

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 163

Buchbesprechung: L'Evandzîlo d'aprî Marc [Daniel Corbaz]

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

▶ **LEXIQUE : « CÂISE-TÈ, BATOILLE ! »**

Groupement du Dictionnaire du Patois vaudois

Formule typique restée dans la mémoire – et présente parfois encore dans l’expression de la population vaudoise –, « Câise-tè, batoille ! » (tais-toi, bavard !) ne pouvait mieux s’imposer comme intitulé au lexique conçu et réalisé par Michel Freymond. En douze tableaux évoquant les saisons, la forêt, la montagne, le lac, le marché citadin, les repas, l’école, la ferme et sa remise, quelque 400 mots patois, simultanément traduits en français, s’inscrivent comme une réponse à tous ceux – Vaudois d’origine et Vaudois d’adoption – qui s’interrogent sur l’histoire du canton et sur la langue qu’on y parlait avant même le français, le patois.

Plaisamment illustré par Joël Freymond, doté d’un CD facilitant la prononciation, « Câise-tè, batoille ! » s’adresse à tout public de 5 à 105 ans. De la saveur des mots, de leur justesse, se dégage ce qui a constitué au fil du temps l’authenticité du Pays de Vaud.

Vous recherchez un cadeau original pour vos enfants, pour vos parents, pour vos amis et, pourquoi pas, pour vos politiciens préférés ? Alors, n’hésitez plus. Offrez-leur cette potion parfumée de malice vaudoise. ML

Commande : Graphic Services SA, Groupement du Dictionnaire vaudois, Route du Flon 20, 1610 Oron-la-Ville. Prix 30 CHF, CD inclus, port et emballage en sus 9 CHF.

▶ **EVANGILE SELON SAINT MARC**

traduit par Daniel Corbaz, pasteur

L’Evangile de Marc en patois vaudois vient de sortir de presse. « Marc écrit dans une langue simple, drue, forte, un peu paysanne. Il se trouve que le patois n’est pas une langue de grande littérature... C’est une langue pour dire les jours, les choses, les gens et le quotidien de la campagne. Elle convient à merveille pour traduire l’évangile de Marc. »

Commande : Henri Niggeler, Passage du Clos d’Amont, 1554 Sédeilles,
henri.niggeler@bluewin.ch
Prix 15 CHF, frais d’envoi en sus.

